



六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

易中天教授特别推荐

中外名著榜中榜（第八辑）

СБОРНИК СТИХОВ
А. С. ПУШКИНА

普希金诗选

[俄] 普希金 / 著 刘文飞 / 译



光明日报出版社



СЕРИЯ «НАУКА И ТЕХНИКА»

Ученые и специалисты

ОТРАБОТКА СТРОИТЕЛЬНЫХ
МАТЕРИАЛОВ

А. С. ТИЛИКОВА
ИЗБРАННЫЕ РАБОТЫ

Ученые и специалисты



Ученые и специалисты

СБОРНИК СТИХОВ
А. С. ПУШКИНА

普希金诗选

[俄] 普希金 / 著 刘文飞 / 译



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金诗选/ (俄罗斯)普希金著;刘文飞译. — 北京:光明日报出版社, 2007.8

(中外名著榜中榜·第8辑)

ISBN 978-7-80206-437-9

I. 普… II. ①普…②刘… III. 诗歌—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第118171号

中外名著榜中榜(第八辑)

普希金诗选

原著: [俄] 普希金

译者: 刘文飞

责任编辑: 温梦

策划: 杨奎

封面设计: 王东

版式设计: 王东

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078234 (咨询), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 1815千字

印张: 141.5

版次: 2007年8月第1版

印次: 2007年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-437-9

总定价: 84.00元 (全10册)

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了四十多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

像是为我們的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的是读，是想读，是读个没完。

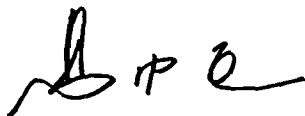
有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

在我看来，读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的是，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！

2



2007年6月17日于厦门大学

译本序

亚历山大·普希金是俄罗斯最伟大的诗人，被誉为“俄国文学之父”、“俄国诗歌的太阳”。他在其并不太长的创作生涯中，为我们留下了包括诗歌、小说、戏剧、文论、史著等大量文学遗产，而在这一切之中，最为后人所喜爱、所传颂的，首先又是他的抒情诗作。

尽管普希金的抒情诗创作是富有变化的，不同时期的抒情诗作呈现出了某些不同的风格特征，但是，在他的抒情诗中，仍不难看出某些一致的诗歌主题。普希金是一个包容性的诗人，个人情感和社会生活，爱情和友谊，城市和乡村，文学和政治，祖国的历史和异乡的风情，民间传说和自然景致，等等，在他的抒情诗歌中都得到了反映。而且，所有这些题材，都像一缕缕平行的红线一样自始至终贯穿在普希金的抒情诗创作中。

普希金首先是个生活的歌手，对爱情、友谊和生活欢乐（及忧愁）的歌咏，构成了其诗歌最主要的内容之一。在其最初的诗作中，普希金就模仿巴丘什科夫等写起了“轻诗歌”，后来，尽管忧伤的、孤独的、冷静的、沉思的、史诗的等诗歌基因先后渗透进了普希金的抒情诗，但对于生活本身的体验和感受，却一直是普希金诗歌灵感的首要来源。在普希金关于生活的抒情诗中，最突出的主题又是爱情和友谊。

收入此集的普希金最早的抒情诗《致娜塔利亚》就是一首爱情诗，此后，普希金一生便从未停止过爱情诗的写作，他一生写作的爱情诗有200余首，约占其抒情诗总数的四分之一。普希金生性多情，爱过许多的女性，也普为许多的女性所爱，在他的抒情诗中曾闪现出身影的女性就有十余位。

将普希金的爱情诗和友情诗作一个比较，可以发现一些有趣的差异。首先，普希金的爱情诗几乎都是主题单一的，都是对情人的爱慕，关于爱的欢乐或忧伤的倾吐，可他的友情诗的主题却几乎都是复合型的，除了对友情的赞美、对往日的缅怀和对友人的祝愿外，其中大多要谈到诗歌和文学、社会和人生。比如，他的三首《致恰达耶夫》（1818；1821；1824）就不仅仅是写给朋友的友情诗作，而是面向同时代人的正义呼唤，是典型的公民诗歌和政治诗歌。其次，普希金的爱情诗大多短小精悍，很少超出 30 行，而友情诗则大多洋洋洒洒，一泻而下，例如，《致尤金》就一诗长达 200 余行。似乎，面对爱，普希金永远在小心翼翼地挑选最恰当、最精细的字眼，而面对友谊，他则可以毫无顾忌地高谈阔论，将心底的一切索性一吐为快。最后，他的友情诗多为直接、自然的诉说，很少结构或意境上的营造，而他的爱情诗却结构精巧，并常常利用某个细节或场景强化地、“曲折”地吐露心中的柔情。比如，心爱的人一次“你”和“您”的误称，情人送的一个护身符，一道躲避的目光，脸上的一丝羞怯，都会被敏锐的诗人作为细节用在自己的诗中；他曾写道，他愿意是美人沐浴的河中的波浪，是闻鼻烟的姑娘身上散落的烟丝……普希金的爱情诗和友情诗的这些差异，也许是由题材自身所决定的，但它在一定程度上也折射出了普希金对待爱情和友情、女伴和男友的不同态度。

普希金也是一位公民诗人。他是爱情和友情不渝的歌手，但他决不仅仅沉湎在情感的象牙塔中，历史和现实的事件在他的抒情诗中都有所反映，大至拿破仑和 1812 年的卫国战争、希腊民族起义和俄土战争、波兰起义和西班牙革命，小至彼得的宴会、沙皇的凯旋、都市的沙龙和画展，都被普希金写进了他的抒情诗。如果仅有那些杰出的爱情诗和友情诗而没有这些现实题材的抒情诗，普希金也许就不成其为普希金了，而只能是一位巴丘什科夫式的优秀抒情诗人，作为抒情诗人的普希金之伟大，正在于他空前地扩大了抒情诗的容量，他让抒情诗渗透进了生活的各个层面，从而使抒情诗具有了广泛的社会影响，作为个人情感之抒发的抒情诗因而具有了社会意义。这一点，是称普希金为公民诗人的重

要原因之一。

诗歌创作的主题，在普希金的抒情诗中也占有重要的地位。缪斯、灵感等等“诗”的主题，会为任何一位诗人所诉诸，普希金也不例外。除了那些论及诗歌和创作的致友人诗外，普希金还写了一系列直接以此为题的抒情诗作，如《致诗友》（1814）、《缪斯》（1821）、《书商和诗人的交谈》（1824）、《诗人》（1827）、《诗人与民众》（1828）、《致诗人》（1830）等。将这些诗作和普希金在其他诗作中有关诗和诗人的论述结合起来看，可以归纳出这样几点来：一，诗人是一个严肃的职业。普希金公开发表的第一首诗就题为《致诗友》，这首诗是对同学丘赫里别凯尔的讽刺，也是对做作的浪漫主义诗歌风格的否定，与此同时，普希金也早早地意识到了作为一名诗人的不安和痛苦：“我也不得不作出这样的回答；/我一点也不想为自己辩护；/对诗句无兴趣的人是幸福的，/他能安度一生，没有忧虑和痛苦……”。二，诗人应该拥有创作自由。普希金对创作自由的呼吁和追求，通常是与个人自由和社会自由的理想联系在一起，但在某些诗作中，他也对诗人的自由作了更坚决的捍卫，在《致书刊检查官》（1826）和《再致书刊检查官》（1824）等诗中，普希金对“像个讨厌的太监在缪斯们中间游荡”的书刊检查官以及检查制度给予了辛辣的讽刺和强烈的抨击。三，诗人是先知，是富有使命感的。在《诗人》一诗中，普希金写道：当阿波罗没有要求诗人作出牺牲时，他也许比谁都渺小；但当他被赋予使命之后，他便会永远高昂着骄傲的头颅。四，诗人与民众的对立。这一点在《诗人与民众》一诗中有鲜明的体现。长期以来，这一“对立”一直是普希金研究中的一个争论热点，这一问题也的确是把握普希金诗歌和人生态度的重要依据之一。问题的关键，在于对“民众”的界定。20世纪前的普希金学者，多将“民众”等同于“人民”，从而突出了普希金孤傲、超脱的人格精神；20世纪苏联的普希金学，为了确立普希金人民诗人的身份，便往往将“民众”理解为普希金周围那些敌视诗人的贵族和俗人。这个问题在这里很难展开来说，但有一点应该是无疑的：普希金所言的“民众”自然不是全体俄罗斯人民，他在其他许多场合不止一次

地使用过“人民”一词，并将其作为其诗歌最崇高的对象（如《“我为自己建起非人工的纪念碑……”》）；另一方面，普希金的“民众”所指的也不应该是少数与诗人为敌的人，它指的应该是一种多数，是普希金以另一种方式所言的“群氓”，他们的存在为诗人提供了一种“众人皆醉我独醒”感觉。在普希金的“诗人与民众”的对立中，既有着对周围庸俗生活环境的蔑视，也有着先知式的不被理解的孤独，更有着因普通人理想的淡漠而有的痛心。

此外，在普希金抒情诗歌中较常出现的还有自然的和乡村的主题，源自民间文学的素材和对异域诗歌的仿作等；普希金的短诗中还包括有大量的讽刺诗和所谓的“自由译作”，即普希金根据外国诗人的诗歌主题或意境所进行的再创作。

总体地看待普希金的抒情诗，我们认为，其特色主要就在于情绪的热烈和真诚、语言的丰富和简洁以及形象的准确和新颖。

4 抒情诗的基础是情，且是真诚的情。诗歌中的普希金，和生活中的普希金一样，始终以一种真诚的态度面对读者和世界。无论是对情人和友人倾诉衷肠，是对历史和现实作出评说，还是对社会上和文学界的敌人进行抨击，普希金都不曾有过丝毫的遮掩和做作。在这一点上，普希金血液中涌动着的非洲人的激情、世袭贵族的荣誉感也许在起着作用，而面对诗歌的使命感和神圣感无疑是更直接的原因。在《论民众戏剧和戏剧〈玛尔法女市政长官〉》一文中，普希金在作出“假定的环境中的感情的真实、感受的逼真——这就是我们的智慧所要求于戏剧作家的东西”这一结论之前，曾提到：“在颂诗和哀歌中，诗人是描写自己真实环境中的真实感情。”在对“真实感情”的处理上，普希金有两点是尤为突出的：第一，是对“隐秘”之情的大胆吐露。对某个少女一见钟情的爱慕，对自己不安分的“放荡”愿望的表达，普希金都敢于直接写在诗中，以至于后来的普希金文集的编者往往要从维护诗人“声誉”的角度出发对普希金的诗文进行删节，以至于在今天，某位“普希金学家”竟能将普希金这样的“大胆”文字“精选”出来在美国出版一本题为《隐秘的普希金》的书。其实，用心良苦的删节和猎奇性的精选

都是不必要的，我们若像普希金一样坦然地面对普希金的真实感情及其结晶，便能更深地体会到普希金及其抒情诗歌的热烈和真诚。第二，是对忧伤之情的处理。普希金赢得了许多爱的幸福，但他也许品尝到了更多爱的愁苦，爱和爱的忧伤似乎永远是同一枚硬币的两面。普希金一生都境遇不顺，流放中的孤独，对故去的同学和流放中的朋友的思念，对不幸命运和灾难的预感，时时穿插进他的诗作。但是，令我们吃惊的是，普希金感受到了这些忧伤，写出了这些忧伤，但这些体现在诗中的忧伤却焕发出一种明朗的色调，使人觉得它不再是阴暗和沉重的了。正如普希金在《致我的阿利斯塔克》一诗中所写的那样：“我那些隐秘的诗句，/不会使任何人忧伤……”诗人自己仿佛就是一个过滤网，就是一个转换器，使忧伤纯净了，升华为具有普遍意义和美学价值的诗歌因素。普希金自己在一首诗中说得好：“就让命运女神不为我/编织那金色的幸福时光；/幻想中自有人间所有的欢乐！/诗人比命运更高更强。”（《致尤金》）

普希金抒情诗歌在语言上的成就，在其同时代的诗人中间是最为突出的。一方面，普希金的诗歌语言包容进了浪漫的美文和现实的活词、传统的诗歌字眼和日常的生活口语、都市贵族们的惯用语和乡野民间流传的词汇、古老的教会斯拉夫语和时髦的外来词等等，表现出了极大的丰富性，通过抒情诗这一最有序、有机的词语组合形式，对俄罗斯的民族语言进行了一次梳理和加工，使其表现力和生命力都有了空前的提高，正是在这个意义上，普希金不仅被视为俄罗斯民族文学的奠基人，而且也被视为现代俄罗斯语言的奠基者。普希金诗歌语言的丰富，还体现在其丰富的表现力和其自身多彩的存在状态上。严谨的批评家别林斯基在读了普希金的第一部诗集后，就情不自禁地也用诗一样的语言对普希金的诗歌语言作了这样的评价：“这是怎样的诗啊！……俄罗斯语言一切丰富的声响、所有的力量都在其中得到了非常充分的体现。……它温柔，甜蜜，柔软，像波浪的絮语；它柔韧又密实，像树脂；它明亮，像闪电；它清澈、纯净，像水晶；它芳香，像春天；它坚定、有力，像勇士手中利剑的挥击。在那里，有迷人的、难以形容的美和优雅；在那

里，有夺目的华丽和温和的湿润；在那里，有着最丰富的旋律，最丰富的语言和韵律的和谐；在那里，有着所有的温情，有着创作幻想和诗歌表达全部的陶醉。”另一方面，普希金的诗歌语言又体现出了一种简洁的风格。人们常用来总结普希金创作风格的“简朴和明晰”，在其抒情诗歌的创作上有着更为突出的体现，在这里，它首先表现为诗语的简洁。普希金的爱情诗、山水诗和讽刺诗大多篇幅不长，紧凑的结构结合精练的诗语，显得十分精致；普希金的政治诗和友情诗虽然往往篇幅较长，但具体到每一行和每个字来看，则是没有空洞之感的。这里牵涉到一个词和意义、诗语和思想的关系。有人认为，自从西梅翁·波洛茨基确立了俄语诗歌的音节诗体（17世纪后半期）、罗蒙诺索夫创建了俄语诗歌的音强音节诗体（18世纪初）后，俄语诗歌在形式规范化上的工作已经完成，但是，在普希金之前，形式和内容、语言和思想的和谐统一似没有最终实现，一直存在着某种“音节过剩”、“词大于思想”的现象。直到普希金，这一问题才得以解决，在普希金这里，没有“多余”的词和“音节”，他善于在相当有限的词语空间里尽可能多地表达感情和思想，体现了高超的艺术的简洁。果戈理在总结普希金的这一诗语特征时写道：“这里没有滔滔不绝的能言善辩，这里有的是诗歌；没有任何外在的华丽，一切都很朴素，一切都很恰当，一切都充满着内在的、不是突然展现的华丽；一切都很简洁，纯粹的诗歌永远是这样的。词汇不多，可它们却准确得可以显明一切。每个词里都有一个空间的深渊；每个词都像诗人一样，是难以完整地拥抱的。”别林斯基和果戈理这两位普希金的同时代人，这两位最早对普希金的创作作出恰当评价的人，分别对普希金诗歌语言的两个侧面作出了准确的概括。

纵观普希金所有的抒情诗，可见其抒情主人公的形象无论是隐在还是突出，都是一致的、鲜明的，这就是：一个富有激情和幻想的歌手，一个充满正义感和自由精神的先知。这一抒情主人公形象的贯穿，保持了普希金所有诗作在情绪上的统一，使其形成了一个有机的艺术整体。抒情诗歌中的普希金，还是一位出色的风景画高手，尤其是对俄国乡村和大自然的描绘，更是出神入化。在他的笔下，高加索的群山，克里米

亚的大海，皇村的花园，米哈伊洛夫斯科耶的原野，俄罗斯大自然中的清晨和傍晚、春夏秋冬、道路和农舍、树木和山冈，等等一切，都生动地再现在他的诗作中。在普希金的写景中，最突出的就是情与景的交融，主观情绪和客观景致的和谐统一，通过看似平静的写景状物来体现出抒情主人公深层的感受或潜在的情绪。

除了上述特点外，普希金的抒情诗歌再对话何戏剧的因素向抒情诗的渗透、在散文和诗的结合、在诗歌情绪和诗歌结构的呼应等等方面也都极具创新意义，极具超前性质，甚至“现代感”。面对这些写于近两个世纪前、今天却仍保持着极高的阅读价值和审美意义的抒情诗佳作，我们不能不感叹普希金之诗歌天才的伟大和不朽。

[目录]

- 致娜塔利亚 / 1
皇村的回忆 / 6
致闻鼻烟的美女 / 13
给娜塔莎 / 14
致巴丘什科夫 / 16
浪漫曲 / 20
我的肖像 / 22
老人 / 24
玫瑰 / 24
阿那克里翁的墓 / 25
水与酒 / 27
变心 / 28
致巴丘什科夫 / 31
厄尔巴岛上的拿破仑 (1815 年) / 33
致普辛 (5 月 4 日) / 37
幻想家 / 39
我的遗嘱 致众友人 / 43
给她 / 46
给一位年轻的女演员 / 47
回忆 (致普辛) / 49
我的墓志铭 / 51
给玛·安·杰里维格男爵小姐 / 51

给一位画家 / 52
歌手 / 54
致摩尔甫斯 / 55
致友人 / 55
梦醒 / 56
致玛莎 / 57
窗 / 58
秋天的早晨 / 59
忧伤 / 61
哀歌 / 62
月亮 / 62
爱人的话语 / 64
愿望 / 64
哀歌 / 65
黛丽娅 / 67
凉亭上的题词 / 68
你的和我的 / 68
给黛丽娅 / 69
酒窖 / 70
离别 / 71
“别了，忠诚的柞木林 ……” / 72
致某某 / 73
给她 / 74
自由颂 / 75
皇村 / 79
哀歌 / 80
给一位年轻寡妇 / 82
给丽达的信 / 83

题纪念册 / 84
题伊里切夫斯基的纪念册 / 85
告别 / 86
题普辛的纪念册 / 88
致书信 / 88
梦境 / 89
“何时你才能再握住这只手……” / 89
康复 / 90
给一位幻想家 / 92
致纳·雅·普柳斯科娃 / 93
致一位诱惑的美女 / 94
致恰达耶夫 / 95
“密林啊，在自由的寂静里……” / 96
“多么甜蜜！……可上帝啊，多么危险……” / 98
致奥·马松 / 98
致 N. N. (给瓦·瓦·恩格里加尔特) / 100
乡村 / 102
致家神 / 104
美人鱼 / 105
一幅未完成的画 / 108
欢乐的宴席 / 108
给丽拉 / 109
献给 M 的情诗 / 110
命名日 / 110
给巴枯宁娜 / 111
再生 / 111
给多丽达 / 112
“我熟悉战斗，我喜爱刀剑的声响……” / 112

你和我 / 113
一个忠告 / 114
“唉！她为何要闪现出……” / 115
致某某 / 116
“我不为你们而惋惜，我春天的岁月……” / 117
“白昼的巨星已经暗淡……” / 117
“飞驰的云阵渐渐稀薄了……” / 119
题恰达耶夫肖像 / 120
陆地与大海 / 121
镜前的美女 / 122
缪斯 / 123
匕首 / 124
少女 / 126
“我很快将沉默！……但在忧伤的一天……” / 127
一位青年的墓 / 128
拿破仑 / 130
“忠诚的希腊妇人！你别哭泣……” / 136
征兆 / 136
给风流女 / 137
致友人 / 139
“我温柔的朋友，最后一次……” / 140
“天穹仍将那样地保佑着……” / 140
自比萨拉比亚致巴拉丁斯基 / 142
致友人们 / 143
“我爱你莫名的蒙眛……” / 144
致一位希腊女郎 / 145
录自致雅·尼·托尔斯泰的信 / 147
致书刊检查官书 / 148